Lettre de Louis Duval à Émile Zola du 21 août 1887

Auteur(s) : Duval, Louis (Louis Vallot)

Transcription

Texte de la lettreNew York, le 21 Août 1887
Monsieur Emile Zola (sic)
J'ai lu avec stupéfaction ce matin le télégramme annonçant votre « exécution » par M. Paul Bonnetain et quatre de ses amis, qui se piquaient d'être vos disciples. Pourquoi ce revirement - voila (sic) ce que je ne puis comprendre & ne comprendrai jamais -. Ces messieurs se figurent-ils que cette lettre vous fera abandonner votre plan « Histoire Naturelle & Sociale d'une famille sous le second-empire » ?
« La Terre » _ que je ne connais pas encore _ forme le 15e volume des « Rougon-Macquart », et ce n'est pas tout. Cette Etude (sic), doit avoir été, _ comme les précédentes _ consciencieusement faite ; de quelle débâcle littéraire MM. Bonnetain & Cie veulent-ils donc parler ?
Pour moi qui ai toujours aimé le Naturalisme, et qui, ici, m'efforce de le défendre – en l'expliquant – dans les publications américaines, permettez-moi, Monsieur Zola, de me compter parmi vos disciples.
Je vous envoie « A Woman's heart » traduction en anglais d' « une Page d'Amour ». Le traducteur a assez bien rendu votre pensée lorsqu'il traduit mot à mot ; mais lorsqu'il ne comprend pas et qu'il arrange « à sa manière »- ça ne va plus ; enfin ou (sic) cela se corse, c'est lorsqu'il passe sous silence deux et trois admirables pages descriptives ! Peut être trouve-t-il que ça fait longueur !! (sic)
Cependant voila (sic) un roman qui a été lu, que les critiques américains ont jugé. Mais que jugent-ils ? Votre œuvre _ Non _ Simplement, une traduction mauvaise, puisqu'elle n'est pas fidèle à l'œuvre. En un mot une traduction d'où votre talent est exclu.
Réfuter ces jugements voila (sic) ce à quoi je m'attache dans mes causeries littéraires.
Agréez, Monsieur Zola, els salutations de votre dévoué et sincère
Signature : Louis Vallot
Post Office
Braniche G
New York

Les folios

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

2 Fichier(s)

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/CorrespondanceZola/items/show/6187?context=pdf

Les mots clés

manifeste des cinq , traduction., Une page d'amour , La Terre

Relations

Ce document n'a pas de relation indiquée avec un autre document du projet.

Citer cette page

Duval, Louis (Louis Vallot), Lettre de Louis Duval à Émile Zola du 21 août 1887, 1887-08-21. Édition des lettres internationales adressées à Émile Zola. Centre d'Étude sur Zola et le Naturalisme & Institut des textes et manuscrits modernes, CNRS-ENS ; projet EMAN (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).. Consulté le 29/03/2024 sur la plate-forme EMAN : https://eman-archives.org/CorrespondanceZola/items/show/6187

Présentation

GenreCorrespondance
Date d'envoi1887-08-21
AdressePost Office, Branche G, New York.

Description & Analyse

Descriptionencouragements, marque d'admiration.
NotesMention de la traduction d'Une page d'amour, A Woman's heart » mais manquante.

Information générales

LangueFrançais
CoteAME 1887_08_21 AM1880.05.Vallot.21081887.NY
Éléments codicologiques Lettre originale, sans enveloppe, Une feuille pliée en deux dont deux pages sont utilisées.
SourceBrigitte Émile-Zola

Informations éditoriales

Éditeur de la ficheCentre d'Étude sur Zola et le Naturalisme & Institut des textes et manuscrits modernes, CNRS-ENS ; projet EMAN (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).
Mentions légales

- Fiche : Centre d'Études sur Zola et le Naturalisme & Institut des textes et manuscrits modernes, CNRS-ENS ; projet EMAN (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/CorrespondanceZola/items/show/6187?context=pdf

(CC BY-SA 3.0 FR).
- Image : Document reproduit avec l’aimable autorisation des ayants droit d'Émile Zola. Toute reproduction du document est interdite sans autorisation des ayants droit. Les demandes peuvent se faire à l'aide du formulaire de contact.

Contributeur(s)Cantiran, Élise
Notice créée par Richard Walter Notice créée le 02/07/2018 Dernière modification le 21/08/2020

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/CorrespondanceZola/items/show/6187?context=pdf

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/CorrespondanceZola/items/show/6187?context=pdf

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/CorrespondanceZola/items/show/6187?context=pdf